

Forge Luis

BORGES

Gedichte

Die tiefe Rose

Die eiserne Münze

Geschichte der Nacht

Die Ziffer

Die Verschworenen

Hanser

Browning resuelve ser poeta

Por estos rojos laberintos de Londres
descubro que he elegido
la más curiosa de las profesiones humanas,
salvo que todas, a su modo, lo son.
Como los alquimistas
que buscaron la piedra filosofal
en el azogue fugitivo,
haré que las comunes palabras
- naipes marcados del tahúr, moneda de la plebe -
rindan la magia que fue suya
cuando Thor era el numen y el estrépito,
el trueno y la plegaria.
En el dialecto de hoy
diré a mi vez las cosas eternas;
trataré de no ser indigno
del gran eco de Byron.
Este polvo que soy será invulnerable.
Si una mujer comparte mi amor
mi verso rozará la décima esfera de los cielos concéntricos;
si una mujer desdeña mi amor
haré de mi tristeza una música,
un alto río que siga resonando en el tiempo.
Viviré de olvidarme.
Seré la cara que entreveo y que olvido,
seré Judas que acepta
la divina misión de ser traidor,
seré Calibán en la ciénaga,
seré un soldado mercenario que muere
sin temor y sin fe,
seré Polícrates que ve con espanto

el anillo devuelto por el destino,
seré el amigo que me odia.
El persa me dará el ruiseñor y Roma la espada.
Máscaras, agonías, resurrecciones,
destejerán y tejerán mi suerte
y alguna vez seré Robert Browning.

Browning beschließt Dichter zu sein

In diesen roten Labyrinthen Londons
entdecke ich, daß ich erwählt habe
den seltsamsten der menschlichen Berufe,
sofern nicht alle das auf ihre Art sind.

Wie die Alchimisten,
die den Stein der Weisen suchten
im flüchtigen Quecksilber,
werde ich die gewöhnlichen Wörter
– gezinkte Karten des Spielers, Kleingeld der Menge –
zwingen, die Magie preiszugeben, die ihnen gehörte,
als Thor der Gott war und das Dröhnen,
der Donner und das Gebet.

Im Dialekt von heute

werde ich meinerseits die ewigen Dinge sagen;
ich werde versuchen, des großen Echos
von Byron nicht unwürdig zu sein.

Dieser Staub, der ich bin, wird unverwundbar sein.

Wenn eine Frau meine Liebe teilt,
wird mein Vers die zehnte Sphäre der konzentrischen Himmel
berühren;

wenn eine Frau meine Liebe verschmäht,
werde ich aus meinem Kummer eine Musik machen,
einen hehren Fluß, der in der Zeit weiterhallen soll.

Ich werde davon leben, daß ich mich vergesse.

Ich werde das Gesicht sein, das ich flüchtig sehe und vergesse,
ich werde Judas sein, der die
göttliche Mission annimmt, Verräter zu sein,
ich werde Caliban sein im Sumpf,
ich werde ein Söldner sein, der stirbt
ohne Furcht und ohne Glauben,

ich werde Polykrates sein, der mit Entsetzen
den Ring sieht, vom Schicksal zurückgegeben,
ich werde der Freund sein, der mich haßt.

Der Perser wird mir die Nachtigall geben und Rom das Schwert.

Masken, Todeskämpfe, Auferstehungen
werden mein Schicksal entflechten und flechten,
und irgendwann werde ich Robert Browning sein.

Inventario

Hay que arrimar una escalera para subir. Un tramo le falta.
¿Qué podemos buscar en el altillo
Sino lo que amontona el desorden?
Hay olor a humedad.
El atardecer entra por la pieza de plancha.
Las vigas del cielo raso están cerca y el piso está vencido.
Nadie se atreve a poner el pie.
Hay un catre de tijera desvencijado.
Hay unas herramientas inútiles.
Está el sillón de ruedas del muerto.
Hay un pie de lámpara.
Hay una hamaca paraguaya con borlas, deshilachada.
Hay aparejos y papeles.
Hay una lámina del estado mayor de Aparicio Saravia.
Hay una vieja plancha a carbón.
Hay un reloj de tiempo detenido, con el péndulo roto.
Hay un marco desdorado, sin tela.
Hay un tablero de cartón y unas piezas descabaladas.
Hay un brasero de dos patas.
Hay una petaca de cuero.
Hay un ejemplar enmohecido del *Libro de los Mártires* de Foxe, en
intrincada letra gótica.
Hay una fotografía que ya puede ser de cualquiera.
Hay una piel gastada que fue de tigre.
Hay una llave que ha perdido su puerta.
¿Qué podemos buscar en el altillo
Sino lo que amontona el desorden?
Al olvido, a las cosas del olvido, acabo de erigir este monumento,
Sin duda menos perdurable que el bronce y que se confunde con ellas.